Porównanie tłumaczeń Jana 3:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Owemu trzeba rosnąć, mnie zaś stawać się mniejszym. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mu trzeba rosnąć ja zaś stawać się mniejszym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On musi rosnąć, a ja stawać się mniejszym.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tamtemu trzeba wzrastać, mi zaś stawać się mniejszym.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mu trzeba rosnąć ja zaś stawać się mniejszym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego musi być coraz więcej, a mnie — coraz mniej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On musi wzrastać, a ja stawać się mniejszym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | On musi rość, a mnie musi ubywać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | On ma róść, a ja się umniejszać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trzeba, by On wzrastał, a ja żebym się umniejszał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On musi wzrastać, ja zaś stawać się mniejszym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On musi wzrastać, a ja stawać się mniejszym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I trzeba, aby On wzrastał, ja natomiast abym się umniejszał”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On ma rosnąć, ja maleć.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jego wpływ musi wzrastać, a mój wpływ maleć.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On ma wzrastać, a ja mam się umniejszać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Йому належить зростати, а мені - зменшуватися. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Uczynić owego obowiązuje mogącym obecnie rosnąć, mnie zaś stawać się mniej licznym. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jemu trzeba wzrastać, zaś mnie stawać się mniejszym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | On musi stawać się coraz ważniejszy, ja tymczasem coraz mniej ważny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten musi wzrastać, ja zaś muszę maleć”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Teraz On będzie się stawał coraz ważniejszy, ja zaś muszę schodzić ze sceny. |

1. 1) <x>530 15:36</x> [↑](#footnote-ref-2)